

列王紀上第十八章譯文對照

和合本王上 18:1 過了許久，到第三年，耶和華的話臨到以利亞說：“你去，使亞哈得見你，我要降雨在地上。”

拼音版王上 18:1 Guō le xǔjiǔ, dào dì sān nián, Yē héhuá de huà lín dào Yǐ liyà shuō, nǐ qù, shǐ yà hā dé jiàn nǐ. wǒ yào jiàng yǔ zài dì shàng.

呂振中王上 18:1 過了許多日子、永恒主的話在第三年又傳與以利亞、說：「你去，使亞哈看見你；我將要降雨在地上了。」

新譯本王上 18:1 過了許久，到第三年，耶和華的話臨到以利亞說：“你去在亞哈面前出現，我要降雨在地面上。”

現代譯王上 18:1 過了一段時間，那是旱災的第三年，上主對以利亞說：「你去見亞哈王，我就要降雨了。」

當代譯王上 18:1 旱災持續了三年，一天，主吩咐以利亞去告訴亞哈，說他將要降雨在大地上。

思高本王上 18:1 過了許多時日，到了第三年，有上主的話傳于厄裏亞說：「你去見阿哈布，我要在這地上降雨。」

文理本王上 18:1 歷時既久、越至三年、耶和華諭以利亞曰、往見亞哈、我將降雨于地、

修訂本王上 18:1 過了許多日子，到了第三年，耶和華的話臨到以利亞，說：“你去，讓亞哈看見你，我要降雨在地面上。”

KJV 英王上 18:1 And it came to pass after many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth.

NIV 英王上 18:1 After a long time, in the third year, the word of the LORD came to Elijah: "Go and present yourself to Ahab, and I will send rain on the land."

和合本王上 18:2 以利亞就去，要使亞哈得見他。那時，撒馬利亞有大饑荒。

拼音版王上 18:2 Yǐ liyà jiù qù, yào shǐ yà hā dé jiàn tā. nàshí, sā mǎ lìyà yǒu dà jī huāng.

呂振中王上 18:2 以利亞就去，要使亞哈看見他。那時撒瑪利亞饑荒得很厲害。

新譯本王上 18:2 于是以利亞去了，要在亞哈面前出現。那時撒瑪利亞發生十分嚴重的饑荒。

現代譯王上 18:2 以利亞就動身去了。那時，撒馬利亞的饑荒非常嚴重；

當代譯王上 18:2 于是，以利亞就出發去見亞哈；當時，撒馬利亞正受到嚴重饑荒的摧殘。

思高本王上 18:2 厄裏亞就去見阿哈布；那時，撒瑪黎雅正遭受嚴重的饑荒。

文理本王上 18:2 以利亞遂往、見于亞哈、時、撒瑪利亞饑甚、

修訂本王上 18:2 以利亞就去，要讓亞哈見到他。那時，撒瑪利亞的饑荒非常嚴重。

KJV 英王上 18:2And Elijah went to shew himself unto Ahab. And there was a sore famine in Samaria.

NIV 英王上 18:2So Elijah went to present himself to Ahab. Now the famine was severe in Samaria,

和合本王上 18:3 亞哈將他的家宰俄巴底召了來。俄巴底甚是敬畏耶和華。

拼音版王上 18:3 Yà hā jiāng tā de jiā zǎi é bā dǐ zhào le lái. é bā dǐ shén shì jìngwèi Yē héhuá,

呂振中王上 18:3 亞哈將管理王家事務的俄巴底召了來。——俄巴底很敬畏永恒主。

新譯本王上 18:3 亞哈把他的家宰俄巴底召了來。原來俄巴底是個非常敬畏耶和華的人。

現代譯王上 18:3 亞哈召主管王宮事務的俄巴底來。（俄巴底是虔誠敬畏上主的人。

當代譯王上 18:3 亞哈的王宮總管俄巴底，是個非常敬畏主的人；耶洗別大肆屠殺主的先知的時候，俄巴底竟然不顧一切地救了一百名先知，把他們五十人一批地分別藏在兩個山洞裏面，又為他們預備飲食。有一天，亞哈召見俄巴底，對他說：“我們分頭到各處去查察一下，看看境內溪泉旁邊的地方有沒有可以喂騾馬的草，不然，我們的牲畜都要死掉了。”

思高本王上 18:3 阿哈布將自己的家宰敖巴狄雅召來，一敖巴狄雅原是一位很敬畏上主的人。

文理本王上 18:3 亞哈召家宰俄巴底、俄巴底深寅畏耶和華、

修訂本王上 18:3 亞哈召來他的管家俄巴底。俄巴底非常敬畏耶和華。

KJV 英王上 18:3And Ahab called Obadiah, which was the governor of his house. (Now Obadiah feared the LORD greatly:

NIV 英王上 18:3and Ahab had summoned Obadiah, who was in charge of his palace. (Obadiah was a devout believer in the LORD.

和合本王上 18:4 耶洗別殺耶和華衆先知的時候，俄巴底將一百個先知藏了，每五十人藏在一個洞裏，拿餅和水供養他們。

拼音版王上 18:4 Yē xǐ bié shā Yē héhuá zhòng xiānzhī de shíhou, é bā dǐ jiāng yī bǎi gè xiānzhī cáng le, měi wǔ shí rén cáng zài yī gè dòng lǐ, ná bǐng hé shuǐ gòng yǎng tā men.

呂振中王上 18:4 耶洗別剪滅了永恒主衆神言人的時候，俄巴底將一百個神言人藏了，每五十人在一個洞裏，用食物和水供養他們。——

新譯本王上 18:4 耶洗別除滅耶和華衆先知的時候，俄巴底帶走了一百個先知，每五十個人一組，分散藏在山洞裏，又用餅和水供養他們。

現代譯王上 18:4 耶洗碧殺上主的先知的時候，俄巴底救出一百個先知，把他們分成兩組，每組五十人，藏在山洞裏，并且供給他們食物和水。)

當代譯王上 18:4 亞哈的王宮總管俄巴底，是個非常敬畏主的人；耶洗別大肆屠殺主的先知的時候，俄巴底竟然不顧一切地救了一百名先知，把他們五十人一批地分別藏在兩個山洞裏面，又爲他們預備飲食。有一天，亞哈召見俄巴底，對他說：“我們分頭到各處去查察一下，看看境內溪泉旁邊的地方有沒有可以喂騾馬的草，不然，我們的牲畜都要死掉了。”

思高本王上 18:4 當依則貝耳殺害上主的先知時，他曾收留了一百個先知，每五十人分藏在一個洞裏，私下供給他們飲食？

文理本王上 18:4 昔耶洗別滅耶和華諸先知、俄巴底匿先知百人于穴、每穴五十人、以餅與水供之、

修訂本王上 18:4 耶洗別殺耶和華先知的時候，俄巴底把一百個先知藏了，每五十人藏在一個洞裏，拿餅和水供養他們。

KJV 英王上 18:4 For it was so, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)

NIV 英王上 18:4 While Jezebel was killing off the LORD'S prophets, Obadiah had taken a hundred prophets and hidden them in two caves, fifty in each, and had supplied them with food and water.)

和合本王上 18:5 亞哈對俄巴底說：“我們走遍這地，到一切水泉旁和一切溪邊，或者找得著青草，可以救活騾馬，免得絕了牲畜。”

拼音版王上 18:5 Yà hā duì é bā dǐ shuō, wǒ men zǒu biān zhè dì, dào yī qiè shuǐ quán páng hé yī qiè xī biān, huò zhe zhǎo dé zhe qīng cǎo, keyǐ jiù huó luó mǎ, miǎn dé jué le shèng chù.

呂振中王上 18:5 亞哈對俄巴底說：「你走遍這地，到所有的水泉旁、和所有的溪穀中，或者我們可以找到一些青草，把騾馬救活，免得將些牲口剪滅掉了。」

新譯本王上 18:5 亞哈對俄巴底說：“你走遍這地，到所有的水泉和溪水那裏去看看，也許我們可以找到青草，使騾馬能夠生存，免得牲畜滅絕。”

現代譯王上 18:5 亞哈對俄巴底說：「我們〔希伯來文是：你〕到境內所有的泉源和河床尋找，看能不能找到足夠的青草來養活馬和騾子；也許我們不必殺這些牲畜。」

當代譯王上 18:5 亞哈的王宮總管俄巴底，是個非常敬畏主的人；耶洗別大肆屠殺主的先知的時候，俄巴底竟然不顧一切地救了一百名先知，把他們五十人一批地分別藏在兩個山洞裏面，又爲他們預備

飲食。有一天，亞哈召見俄巴底，對他說：“我們分頭到各處去查察一下，看看境內溪泉旁邊的地方有沒有可以喂騾馬的草，不然，我們的牲畜都要死掉了。”

思高本**王上 18:5** 阿哈布對敖巴狄雅說：「我們要走遍這地，到所有的水泉和小河那裏去，或許能找到一些青草，使騾馬生存，免得喪失許多牲畜。」

文理本**王上 18:5** 亞哈謂俄巴底曰、遍巡斯土、至諸水泉溪澗、或得芻蕘、以救騾馬、免喪群畜、

修訂本**王上 18:5** 亞哈對俄巴底說：“我們要走遍這地，到一切水泉旁和一切溪邊，或者能找到青草，可以救活馬和騾子，免得喪失一些牲畜。”

KJV 英王上 18:5 And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.

NIV 英王上 18:5 Ahab had said to Obadiah, "Go through the land to all the springs and valleys. Maybe we can find some grass to keep the horses and mules alive so we will not have to kill any of our animals."

和合本王上 18:6 于是二人分地游行，亞哈獨走一路，俄巴底獨走一路。

拼音版**王上 18:6** Yúshì èr rén fēn dì yóuxíng, yà hā dú zǒu yī lù, é bā dī dú zǒu yī lù.

呂振中**王上 18:6** 于是二人分地穿行：亞哈獨走一路，俄巴底獨走一路。

新譯本**王上 18:6** 于是他們分地巡視。亞哈獨自走一路，俄巴底獨自走另一路。

現代譯**王上 18:6** 于是他們同意分別到不同的方向和地區去探查。

當代譯**王上 18:6** 于是，他們就各自出發去尋找水源和青草。

思高本**王上 18:6** 他們于是分地巡行；阿哈布獨自走了一條路，敖巴狄雅也獨自走了另一條路。

文理本**王上 18:6** 于是分地巡行、亞哈與俄巴底、各往一途、

修訂本**王上 18:6** 于是二人分地巡查，亞哈獨自走一路，俄巴底獨自走另一路。

KJV 英王上 18:6 So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

NIV 英王上 18:6 So they divided the land they were to cover, Ahab going in one direction and Obadiah in another.

和合本王上 18:7 俄巴底在路上恰與以利亞相遇，俄巴底認出他來，就俯伏在地說：“你是我主以利亞不是？”

拼音版**王上 18:7** 'É bā dī zài lù shàng qià yǔ Yǐ liyà xiāng yù, é bā dī rèn chū tā lái, jiù fū fú zài dì, shuō, nǐ shì wǒ zhǔ Yǐ liyà bú shì.

呂振中**王上 18:7** 俄巴底在路上的時候，以利亞恰巧遇見了他；俄巴底認出他來，就臉伏于地、說：

「你真是我主以利亞不是？」

新譯本**王上 18:7** 俄巴底在路上走的時候，以利亞遇見了他。俄巴底認出他來，就臉伏在地，說：“你真是我主以利亞嗎？”

現代譯**王上 18:7** 在路上，俄巴底突然遇見以利亞。他認得以利亞，就俯伏在地上，問：“你真的是我主以利亞嗎？”

當代譯**王上 18:7** 在路上，俄巴底遇見了以利亞，俄巴底認出以利亞的時候，就立刻拜倒在地上，說：“先生，你是以利亞嗎？”

思高本**王上 18:7** 敖巴狄雅走路時，厄裏亞恰巧遇見了他；敖巴狄雅認得他，便俯伏在地說：「你不就是我主厄裏亞嗎？」

文理本**王上 18:7** 俄巴底行于途間、以利亞遇焉、俄巴底識之、則俯伏曰、爾爲我主以利亞歟、

修訂本**王上 18:7** 俄巴底在路上時，看哪，以利亞遇見他。俄巴底認出他來，就臉伏于地，說：“你是我主以利亞嗎？”

KJV 英王上 18:7 And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Art thou that my lord Elijah?

NIV 英王上 18:7 As Obadiah was walking along, Elijah met him. Obadiah recognized him, bowed down to the ground, and said, "Is it really you, my lord Elijah?"

和合本王上 18:8 回答說：“是，你去告訴你主人說：‘以利亞在這裏。’”

拼音版**王上 18:8** Huídá shuō, shì. nǐ qù gàosu nǐ zhǔ rén shuō, Yǐ liyà zài zhèlǐ.

呂振中**王上 18:8** 以利亞對他說：「是的。你去告訴你主上說：『看哪，以利亞在這裏呢。』」

新譯本**王上 18:8** 以利亞對他說：“我是。你去告訴你主人，說：‘以利亞在這裏。’”

現代譯**王上 18:8** 以利亞說：「是的。你去告訴王——你的主人，說我在這裏。」

當代譯**王上 18:8** 以利亞回答說：“你回去告訴你主人我在這裏吧。”

思高本**王上 18:8** 厄裏亞回答說：「是，你去告訴你的主人說：厄裏亞在這裏。」

文理本**王上 18:8** 曰、是也、往告爾主雲、以利亞在此、

修訂本**王上 18:8** 以利亞對他說：“我是。你去，告訴你主人說：‘看哪，以利亞在這裏。’”

KJV 英王上 18:8 And he answered him, I am: go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

NIV 英王上 18:8 "Yes," he replied. "Go tell your master, 'Elijah is here.'"

和合本王上 18:9 俄巴底說：“僕人有什麼罪，你竟要將我交在亞哈手裏，使他殺我呢？”

拼音版**王上 18:9** E bādī shuō, púrén yǒu shénme zuì, nǐ jìng yào jiāng wǒ jiāo zài yà hā shǒu lǐ, shǐ tā shā wǒ ne.

呂振中**王上 18:9** 俄巴底說：「我有什麼罪？你竟要把你僕人交在亞哈手裏，使他殺死我呀？」

新譯本王上 18:9 俄巴底說：“我犯了什麼罪，你竟要把你僕人交在亞哈手裏，使他殺死我呢？”

現代譯王上 18:9 俄巴底說：“我做錯了甚麼，你竟要把我交給亞哈王，讓他殺我呢？”

當代譯王上 18:9 俄巴底說：“僕人有甚麼地方得罪了先生，以致先生叫我到亞哈那裏去送死呢？”

思高本王上 18:9 敖巴狄雅說：“我犯了什麼罪？你竟要將你的僕人交于阿哈布手中，讓他殺死我？”

文理本王上 18:9 曰、我幹何罪、致爾付僕于亞哈手、以殺我乎、

修訂本王上 18:9 俄巴底說：“僕人犯了什麼罪，你竟要把我交在亞哈手裏，使他殺我呢？”

KJV 英王上 18:9 And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me?

NIV 英王上 18:9 "What have I done wrong," asked Obadiah, "that you are handing your servant over to Ahab to be put to death?"

和合本王上 18:10 我指著永生耶和華你的 神起誓，無論哪一邦、哪一國，我主都打發人去找你。若說你沒有在那裏，就必使那邦那國的人起誓，說實在是找不著你。

拼音版王上 18:10 W ō zh ī zhe y ō ngsh ē ng Y ē héhuá n ĭ de shén q ĭ shì, wúlùn n ā y ī b ā ng n ā y ī guó, w ō zh ŭ d ō u d ā fa rén q ù zh ā o n ĭ . ruò shu ō n ĭ méiy ō u zài n àli, jiù b ì sh ĭ n à b ā ng n à guó de rén q ĭ shì shu ō , shízài shì zh ā o bù zhe n ĭ .

呂振中王上 18:10 我指著永活的永恒主你來起誓：無論哪一邦哪一國我主上沒有不打發人去找你的；人若說你沒有在那裏，他就叫那國那邦的人起誓說他們實在找不著你。

新譯本王上 18:10 我指著永活的耶和華你的 神起誓，沒有一邦一國我主人不派人去找你的，人們若是說你不在那裏，他就要那國邦起誓說實在找不到你。

現代譯王上 18:10 我對永生上主—你的神發誓，王在世界的每個國家尋找你。如果有一國的首領說你不在他的國家，亞哈就要他發誓說你真的不在那裏。

當代譯王上 18:10 難道先生不知道亞哈王不斷派人到各國去找尋你嗎？哪一個國家說沒有見過你，那一個國家就要起誓，證明真的找不到你。

思高本王上 18:10 我指著永生的上主，你的天主起誓：沒有一個民族，沒有一個國家，我的主上不派人去尋找你的；如果人們說：厄裏亞不在我們這裏；他一定要叫那個國家和那個民族起誓說：實在他們沒有找到你。

文理本王上 18:10 我指爾之神、維生之耶和華而誓、無一邦一族、我主不遣人索爾、若雲不在者、則令是邦是族誓曰、未遇爾也、

修訂本王上 18:10 我指著永生的耶和華—你的神起誓，無論哪一邦哪一國，我主都派人去找你。若他們說：'不在這裏'，他就叫那邦那國的人起誓說，他們實在找不到你。

KJV 英王上 18:10 As the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord

hath not sent to seek thee: and when they said, He is not there; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not.

NIV 英王上 18:10As surely as the LORD your God lives, there is not a nation or kingdom where my master has not sent someone to look for you. And whenever a nation or kingdom claimed you were not there, he made them swear they could not find you.

和合本王上 18:11 現在你說：‘要去告訴你主人說：以利亞在這裏。’

拼音版王上 18:11 Xiànzài nǐ shuō, yào qù gàosu nǐ zhǔ rén shuō, Yǐ lìyà zài zhèlǐ.

呂振中王上 18:11 現在你說：『要去告訴你主上說：「看哪，以利亞在這裏呢。」』

新譯本王上 18:11 現在你說：‘你去告訴你主人：以利亞在這裏。’

現代譯王上 18:11 現在你倒要我去告訴他你在這裏嗎？

當代譯王上 18:11 現在，先生叫我去告訴亞哈王說你在這裏，

思高本王上 18:11 現在你說：你去告訴你的主人說：厄裏亞在這裏。

文理本王上 18:11 今爾雲、往告爾主曰、以利亞在此、

修訂本王上 18:11 現在你說：‘你去告訴你主人說，看哪，以利亞在這裏’；

KJV 英王上 18:11 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

NIV 英王上 18:11 But now you tell me to go to my master and say, 'Elijah is here.'

和合本王上 18:12 恐怕我一離開你，耶和華的靈就提你到我所不知道的地方去。這樣，我去告訴亞哈，他若找不著你，就必殺我；僕人却是自幼敬畏耶和華的。

拼音版王上 18:12 Kǒng pà wǒ yī líkāi nǐ, Yē héhuá de líng jiù tí nǐ dào wǒ suǒ bù zhī dào de dìfang qù. zhèyàng, wǒ qù gàosu yà hā, tā ruò zhǎo bù zháo nǐ, jiù bì shā wǒ. púrén què shì zì yòu jìngwèi Yē héhuá de.

呂振中王上 18:12 我一離開你，永恒主的靈（或譯：風）必將你提到我所不知道的地方去；這樣、我去報告亞哈，他若找不著你，一定會把我殺死；而我、你的僕人、却是從幼年以來就敬畏永恒主的。

新譯本王上 18:12 我一離開你，耶和華的靈就把你提到我不知道的地方去。這樣，如果我去告訴亞哈，他找不到你，必定殺我。你僕人却是自幼敬畏耶和華的。

現代譯王上 18:12 如果上主的靈在我離開後帶你到另一個隱秘的地方，而我又告訴了亞哈你在這裏，他找不到你，一定會把我處死的。我從小一直是虔誠敬畏上主的。

當代譯王上 18:12 倘若我離開你以後，主的靈就把你帶到一個我不知道的地方去，亞哈王來到這裏找不到你的時候，雖然我自幼就敬畏主，他也必定會殺我來息怒啊！

思高本王上 18:12 我一離開你，上主的神把你帶到我所不知道的地方去；我若去告訴阿哈布，而他找不到你，豈不要殺死我？你的僕人自幼也是個敬畏上主的人啊！

文理本**王上 18:12** 我離爾而往、耶和華之神、將携爾至我所不知之地、我往告亞哈、彼索爾不得、則必殺我、然爾僕自幼寅畏耶和華、

修訂本**王上 18:12** 恐怕我一離開你，耶和華的靈就把你提到我所不知道的地方去。這樣，我去告訴亞哈，他若找不到你，就必殺我。僕人是自幼敬畏耶和華的。

KJV 英王上 18:12 And it shall come to pass, as soon as I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall carry thee whither I know not; and so when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth.

NIV 英王上 18:12 I don't know where the Spirit of the LORD may carry you when I leave you. If I go and tell Ahab and he doesn't find you, he will kill me. Yet I your servant have worshiped the LORD since my youth.

和合本**王上 18:13** 耶洗別殺耶和華衆先知的時候，我將耶和華的一百個先知藏了，每五十人藏在一個洞裏，拿餅和水供養他們，豈沒有人將這事告訴我主嗎？

拼音版**王上 18:13** Yé xī bié shā Yē héhuá zhòng xiānzhī de shíhou, wǒ jìāng Yē héhuá de yī bǎi gè xiānzhī cáng le, mei wǔ shí rén cáng zài yī gè dòng lǐ, ná bǐng hé shuǐ gōng yǎng tāmen, qǐ méiyǒu rén jìāng zhè shì gàosu wǒ zhǔ ma.

呂振中**王上 18:13** 耶洗別殺害永恒主衆神言人的時候，我將永恒主的神言人一百個藏了，每五十人在一個洞裏，用食物和水供養他們：豈沒有人將這事報告我主麼？

新譯本**王上 18:13** 難道沒有人把我所作的事告訴我主嗎？就是耶洗別殺害耶和華衆先知的時候，我把一百個先知，五十人一組的分別藏在山洞裏，又用餅和水供養他們。

現代譯**王上 18:13** 難道你沒聽說，耶洗碧殺上主的先知的時候，我藏了一百人在山洞裏嗎？我把他們分成兩組藏起來，每組五十人，供給他們水和食物。

當代譯**王上 18:13** 相信先生也知道耶洗別屠殺衆先知的時候，我怎樣把他們分五十人一批地收藏在山洞裏，供應他們食用的事了？

思高本**王上 18:13** 難道我主沒有聽說過：當依則貝耳殘殺上主的先知時，我所作的事？我曾隱藏一百個上主的先知，每五十人分藏在一個洞裏，由我供給他們飲食。

文理本**王上 18:13** 昔耶洗別殺耶和華先知時、我匿先知百人于穴、每穴五十人、以餅與水供之、我之所爲、無人告我主乎、

修訂本**王上 18:13** 耶洗別殺耶和華先知的時候，我把耶和華的一百個先知藏了，每五十人藏在一個洞裏，拿餅和水供養他們，難道沒有人把我做的這事告訴我主嗎？

KJV 英王上 18:13 Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD's prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?

NIV 英王上 18:13Haven't you heard, my lord, what I did while Jezebel was killing the prophets of the LORD? I hid a hundred of the LORD'S prophets in two caves, fifty in each, and supplied them with food and water.

和合本王上 18:14 現在你說：『要去告訴你主人說：以利亞在這裏』；他必殺我。”

拼音版王上 18:14Xiànzài nǐ shuō, yào qù gàosu nǐ zhǔ rén shuō, Yǐliyà zài zhèlǐ, tā bì shā wǒ.

呂振中王上 18:14 現在你說：『要去告訴你主上人說：「看哪，以利亞在這裏呢」』；他一定會殺害我了。」

新譯本王上 18:14 現在你說：『你去告訴你主人以利亞在這裏！』他必定殺我。”

現代譯王上 18:14 你現在怎麼能叫我去告訴王，說你在這裏？他會殺死我的！」

當代譯王上 18:14 現在，先生要我去向亞哈報信，說你在這裏，倘若他在這裏找不到你，他一定會殺了我。”

思高本王上 18:14 現在你說：你去告訴你的主人，厄裏亞在這裏，他一定要殺我！」

文理本王上 18:14 今爾雲往告爾主曰、以利亞在此、彼必殺我、

修訂本王上 18:14 現在你說：『你去告訴你主人說，看哪，以利亞在這裏』，他一定會殺我。”

KJV 英王上 18:14And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here: and he shall slay me.

NIV 英王上 18:14And now you tell me to go to my master and say, 'Elijah is here.' He will kill me!"

和合本王上 18:15 以利亞說：“我指著所事奉永生的萬軍之耶和華起誓，我今日必使亞哈得見我。”

拼音版王上 18:15Yǐliyà shuō, wǒ zhǐ zhe suǒ shìfèng yǒngshēng de wàn jūn zhī Yēhéhuá qǐshì, wǒ jīnrì bì shǐ yàhā dé jiàn wǒ.

呂振中王上 18:15 以利亞說：「我指著永活的萬軍之永恒主我侍立在他面前的來起誓：我今天一定要使亞哈看見我。」

新譯本王上 18:15 以利亞說：“我指著我所服事永活的萬軍之耶和華起誓，今天我必在亞哈面前出現。”

現代譯王上 18:15 以利亞說：「我指著我所尊崇的上主—萬軍的統帥發誓，今天我一定要讓王看見我。」

當代譯王上 18:15 以利亞回答他說：“我指著我所敬奉的那萬軍之主起誓，我今天一定會在亞哈面前出現。”

思高本王上 18:15 厄裏亞說：「我指著我所服侍的萬軍的永生上主起誓：今天我一定要叫阿哈布看見我。」

文理本**王上 18:15** 以利亞曰、我指所事萬軍之主、維生之耶和華而誓、今日我必見于彼、

修訂本**王上 18:15** 以利亞說："我指著所事奉永生的萬軍之耶和華起誓，我今日要讓亞哈見到我。"

KJV 英王上 18:15 And Elijah said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day.

NIV 英王上 18:15 Elijah said, "As the LORD Almighty lives, whom I serve, I will surely present myself to Ahab today."

和合本王上 18:16 于是，俄巴底去迎著亞哈，告訴他，亞哈就去迎著以利亞。

拼音版王上 18:16 Yúshì é bā dǐ qù yíng zhe yà hā, gào su tā. yà hā jiù qù yíng zhe Yǐ li yà.

呂振中**王上 18:16** 于是俄巴底去迎著亞哈，向他報告；亞哈就去迎著以利亞。

新譯本**王上 18:16** 于是俄巴底去見亞哈，把這事告訴他。亞哈就去見以利亞。

現代譯**王上 18:16** 于是，俄巴底到亞哈王那裏去報告，亞哈就去見以利亞。

當代譯**王上 18:16** 于是，俄巴底就去向亞哈報告，亞哈就立刻來找以利亞。

思高本**王上 18:16** 敖巴狄雅于是前去會見阿哈布，告訴了他這消息，阿哈布就去迎接厄裏亞。

文理本**王上 18:16** 俄巴底乃往迓亞哈而告之、亞哈遂往迓以利亞、

修訂本**王上 18:16** 于是俄巴底去迎見亞哈，告訴他這事。亞哈就去見以利亞。

KJV 英王上 18:16 So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah.

NIV 英王上 18:16 So Obadiah went to meet Ahab and told him, and Ahab went to meet Elijah.

和合本王上 18:17 亞哈見了以利亞，便說：“使以色列遭災的就是你嗎？”

拼音版王上 18:17 Yà hā jiàn le Yǐ li yà, biàn shuō, shǐ Yǐ sè liè zāi de jiù shì nǐ ma.

呂振中**王上 18:17** 亞哈見了以利亞，便對他說：「這真是你麼，你這把以色列搞壞的？」

新譯本**王上 18:17** 亞哈看見了以利亞，就問他：“給以色列惹麻煩的這個人就是你嗎？”

現代譯**王上 18:17** 亞哈看見以利亞就說：「原來你在這裏，你這個使以色列遭殃的人！」

當代譯**王上 18:17** 亞哈見到以利亞後，就罵他說：“你這個使以色列遭受災禍的傢伙，原來你躲在這裏！”

思高本**王上 18:17** 阿哈布一見厄裏亞，就對他說：「叫以色列遭難的人，不就是你嗎？」

文理本**王上 18:17** 見之則曰、困苦以色列者、乃爾乎、

修訂本**王上 18:17** 亞哈見了以利亞，就說：“真的是你嗎？你這使以色列遭殃的人！”

KJV 英王上 18:17 And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, Art thou he that troubleth Israel?

NIV 英王上 18:17When he saw Elijah, he said to him, "Is that you, you troubler of Israel?"

和合本王上 18:18 以利亞說：“使以色列遭災的不是我，乃是你和你父家，因為你們離棄耶和華的誠命，去隨從巴力。

拼音版王上 18:18 Yǐ lìyà shuō, shì Yǐ sèliè zāo zāi de bú shì wǒ, nǎi shì nǐ hé nǐ fù jiā. yǐ nwei nǐ men lí qǐ Yē héhuá de jiēmìng, qù suícóng bā lì.

呂振中王上 18:18 以利亞說：「把以色列遭搞壞的并不是我，乃是你、和你父的家呀；因為你離棄了永恒主的誠命，去隨從眾巴力（即：主的意思；是外國人的神）。

新譯本王上 18:18 以利亞說：“給以色列惹麻煩的，不是我，而是你和你父的家；因為你們離棄了耶和華的誠命，又去隨從巴力。

現代譯王上 18:18 以利亞說：「我不是使以色列遭殃的人；你和你父親才是！你不聽從上主的命令，去隨從巴力。

當代譯王上 18:18 以利亞回答說：“給以色列帶來災禍的不是我，而是你跟你的一家，因為你們不遵從主的誠命，倒去拜祭巴力。

思高本王上 18:18 厄裏亞答說：「不是我叫以色列遭難，而是你和你的父家，因為你們拋棄了上主的誠命，歸順了巴耳邪神。

文理本王上 18:18 對曰、困苦以色列者、非我也、乃爾及爾父家、緣爾離棄耶和華之誠命、從諸巴力、

修訂本王上 18:18 以利亞說：“使以色列遭殃的不是我，而是你和你的父家，因為你們離棄耶和華的誠命，去隨從巴力。

KJV 英王上 18:18And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim.

NIV 英王上 18:18"I have not made trouble for Israel," Elijah replied. "But you and your father's family have. You have abandoned the LORD'S commands and have followed the Baals.

和合本王上 18:19 現在你當差遣人，招聚以色列眾人和事奉巴力的那四百五十個先知，并耶洗別所供養事奉亞舍拉的那四百個先知，使他們都上迦密山去見我。”

拼音版王上 18:19 Xiànzài nǐ dāng chā iqiǎn rén, zhāo jù Yǐ sèliè zhòng rén hé shì fèng bā lì de nà sì bǎi wǔ shí gè xiānzhi, bìng yé xǐ bié suǒ gòng yǎng shì fèng yà shē là de nà sì bǎi gè xiānzhi, shǐ tā men dōu shàng Jiāmì shān qù jiàn wǒ.

呂振中王上 18:19 現在你要差遣人集合以色列人、和巴力的神言人四百五十個、以及亞舍拉（即：外國人的女神）的神言人四百個、都上迦密山去見我。」

新譯本王上 18:19 現在你要派人去召集以色列眾人和四百五十個巴力的先知，以及耶洗別供養的四百

個亞舍拉的先知，都上迦密山來見我。”

現代譯王上 18:19 現在，去召集所有的以色列人到迦密山見我，并且帶著耶洗碧王后所供養的四百五十個巴力的先知和四百個亞舍拉女神的先知一起來。」

當代譯王上 18:19 現在，你快派人去召集所有的以色列人，巴力的那四百五十名先知和耶洗別所養的那四百名亞舍拉先知，叫他們都到迦密山去。”

思高本王上 18:19 現在，你派人去召集全以色列人，同受依則貝耳供養的那四百五十個巴耳的先知，【及那四百個阿舍辣的先知，】上加爾默耳山，到我跟前來。」

文理本王上 18:19 今當遣人集以色列衆、與巴力之先知四百五十人、及木偶之先知四百人、食于耶洗別之席者、至迦密山見我、

修訂本王上 18:19 現在你要派人去召集以色列衆人，以及耶洗別所供養的四百五十個巴力的先知和四百個亞舍拉的先知，叫他們都上迦密山到我這裏來。”

KJV 英王上 18:19 Now therefore send, and gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.

NIV 英王上 18:19 Now summon the people from all over Israel to meet me on Mount Carmel. And bring the four hundred and fifty prophets of Baal and the four hundred prophets of Asherah, who eat at Jezebel's table."

和合本王上 18:20 亞哈就差遣人招聚以色列衆人和先知都上迦密山。

拼音版王上 18:20 Yà hā jiù chā iqiǎn rén zhāo jù Yǐ sèliè zhòngrén hé xiānzhī dōu shàng Jī ā mī shān.

呂振中王上 18:20 亞哈就差遣人到以色列衆人中（有古卷：四境）去集合所有的神言人都上迦密山。

新譯本王上 18:20 于是亞哈派人召集衆以色列人和衆先知上迦密山去。

現代譯王上 18:20 于是，亞哈召集所有的以色列人和巴力的先知在迦密山山上相見。

當代譯王上 18:20 于是，亞哈便召集了以色列人和那些先知到迦密山上去。

思高本王上 18:20 阿哈布便派人召集了所有的以色列子民，聚集了那些先知，一起到了加爾默耳山上。

文理本王上 18:20 亞哈遂遣人詣以色列衆、集諸先知、至迦密山、

修訂本王上 18:20 亞哈就派人到以色列衆人那裏，召集先知上迦密山。

KJV 英王上 18:20 So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel.

NIV 英王上 18:20 So Ahab sent word throughout all Israel and assembled the prophets on Mount Carmel.

和合本王上 18:21 以利亞前來對衆民說：“你們心持兩意要到幾時呢？若耶和華是神，就當順從耶和華；若巴力是神，就當順從巴力。”衆民一言不答。

拼音版王上 18:21 Yǐ lìyà qián lái duì zhòng mǐn shuō, nǐ men xīn chí liǎng yì yào dào jǐ shí ne. ruò Yē héhuá shì shén, jiù dāng shùncóng Yē héhuá. ruò bā lì shì shén, jiù dāng shùncóng bā lì. zhòng mǐn yī yán bù dá.

呂振中王上 18:21 以利亞湊近衆民面前，說：「你們猶豫于兩可之間、要到幾時呢？如果永恒主是神，你們就應該隨從永恒主；如果巴力是神，你們就隨從巴力好啦。」衆民一句話也不回答。

新譯本王上 18:21 以利亞走近衆人說：“你們三心兩意，要到幾時呢？如果耶和華是神，你們就應當隨從耶和華；如果巴力是神，你們就應當隨從巴力。”衆人一句話也不回答。

現代譯王上 18:21 以利亞站出來，對人民說：「你們要到幾時才能拿定主意呢？如果上主是神，就敬拜他；如果巴力是神，就去拜他好啦！」可是人民一句話也不說。

當代譯王上 18:21 以利亞走到衆人面前說：“你們要到甚麼時候才不再三心兩意呢？倘若你們相信主是神，就應當服從他；倘若巴力是真神，你們就跟從他吧！”他們聽了以後，都默不做聲。

思高本王上 18:21 厄裏亞走向全體民衆面前說：「你們搖擺不定，模稜兩可，要到幾時呢？如果上主是天主，你們就應該隨從上主；如果巴耳是天主，就該隨從巴耳。」人民一句話也不回答。

文理本王上 18:21 以利亞前謂民衆曰、爾持兩端、躊躇莫決、將至何時、如以耶和華爲神、則從之、如以巴力爲神、則從彼、民不答一詞、

修訂本王上 18:21 以利亞近前來對衆百姓說：“你們心持二意要到幾時呢？如果耶和華是神，就當順從耶和華；如果是巴力，就當順從巴力。”百姓一言不答。

KJV 英王上 18:21 And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word.

NIV 英王上 18:21 Elijah went before the people and said, "How long will you waver between two opinions? If the LORD is God, follow him; but if Baal is God, follow him." But the people said nothing.

和合本王上 18:22 以利亞對衆民說：“作耶和華先知的只剩下我一個人；巴力的先知却有四百五十個人。

拼音版王上 18:22 Yǐ lìyà duì zhòng mǐn shuō, zuò Yē héhuá xiānzhī de zhǐ shèngxia wǒ yī gèrén. bā lì de xiānzhī què yǒu sì bǎi wǔ shí gèrén.

呂振中王上 18:22 以利亞對衆民說：「永恒主的神言人只剩下我一個；巴力的神言人却有四百五十個。」

新譯本王上 18:22 以利亞對衆人說：“耶和華的先知只剩下我一個，巴力的先知却有四百五十個。”

現代譯王上 18:22 以利亞又說：「上主的先知只剩下我一個人，但巴力有四百五十個先知。

當代譯王上 18:22 以利亞繼續向眾人說：“主的先知現在只剩下我一個，但巴力的先知却有四百五十人。

思高本王上 18:22 厄裏亞對人民說：「上主的先知只剩下我一個人了，巴耳的先知却有四百五十人。

文理本王上 18:22 以利亞謂民曰、耶和華之先知、僅遺我一人耳、巴力之先知、則有四百五十人、

修訂本王上 18:22 以利亞對百姓說：“作耶和華先知的只剩下我一個；巴力的先知却有四百五十人。

KJV 英王上 18:22 Then said Elijah unto the people, I, even I only, remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets are four hundred and fifty men.

NIV 英王上 18:22 Then Elijah said to them, "I am the only one of the LORD'S prophets left, but Baal has four hundred and fifty prophets.

和合本王上 18:23 當給我們兩隻牛犢。巴力的先知可以挑選一隻，切成塊子，放在柴上，不要點火；我也預備一隻牛犢，放在柴上，也不點火。

拼音版王上 18:23 D ā ng gei w ǒ men li ǎ ng zh ī niú d ū , b ā lì de xi ā nzh ī key ī ti ā nxu ǎ n y ī zh ī , qī ē chéng kuāi z ī , fàng zài chái shàng , bú yào di ǎ nhu ǒ . w ǒ ye yù bēi y ī zh ī niú d ū fàng zài chái shàng , yē bù di ǎ nhu ǒ .

呂振中王上 18:23 請給我們兩隻公牛；他們挑選一隻，切成塊子，放在柴上，不要放火；我也預備一隻，擺在柴上，也不放火。

新譯本王上 18:23 現在，請給我們兩頭公牛。讓巴力的先知自己挑選一頭，把它切成塊子，放在柴上，但不要點火；我也預備一頭公牛，擺在柴上，也不點火。

現代譯王上 18:23 你們帶兩頭公牛來，一頭給巴力的先知，要他們把牛殺了，切成塊，放在柴上，不要點火；另一頭牛給我，我也照樣做。

當代譯王上 18:23 你們給我牽兩頭牛犢來，巴力的先知可以選一頭，切成一塊一塊的放在祭壇的柴上，然而，却不要生火；我也會照樣做。

思高本王上 18:23 請給我們牽兩隻公牛犢來；他們可任選一隻，剖分成塊，放在木柴上，不要點火；我也照樣預備另一隻，放在木柴上，也不點火。

文理本王上 18:23 當以二牡牛與我儕、彼簡其一而斃之、置于柴、惟不縱火、我亦備一、置于柴、亦不縱火、

修訂本王上 18:23 請給我們兩頭牛犢，巴力的先知可以為自己挑選一頭牛犢，切成小塊，放在柴上，不要點火；我也預備一頭牛犢放在柴上，也不點火。

KJV 英王上 18:23 Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it on wood, and put no fire under: and I will dress the other bullock, and lay it on wood, and put no fire under:

NIV 英王上 18:23 Get two bulls for us. Let them choose one for themselves, and let them cut it into pieces and put it on the wood but not set fire to it. I will prepare the other bull and put it on the wood but not set fire to it.

和合本王上 18:24 你們求告你們 神的名，我也求告耶和華的名。那降火顯應的神，就是 神。” 衆民回答說：“這話甚好。”

拼音版王上 18:24 N ĭ men qiúgào n ĭ men shén de míng, w ō ye qiúgào Y ē héhuá de míng. nǎ jiàng hu ō xi ǎ n y ī ng de shén, jiù shì shén. zhòng mǐn huídá shu ō, zhè huà shén h ǎ o.

呂振中王上 18:24 你們呼求你們的神的名，我也呼求永恒主耶和華的名；那從降火顯應的神，就是神。衆民回答說：「這話很好。」

新譯本王上 18:24 你們呼求你們神的名，我也呼求耶和華的名。那降火來顯示回答的神就是 神了。” 衆人都回答：“這話說得很好！”

現代譯王上 18:24 然後，讓巴力的先知向他們的神明禱告，我向上主禱告；那降火應答禱告的就是神！ 人民都大聲贊同。

當代譯王上 18:24 然後，我們可以各向自己的神禱告，誰的神聽禱告，降下火來點著柴的就是真神。” 衆人非常贊同他的主意。

思高本王上 18:24 你們呼求你們神的名字，我也呼求上主的名字：那降火顯示應允的神，就是真神。 民衆回答說：「你這話說得很好！」

文理本王上 18:24 爾籲爾神之名、我則籲耶和華之名、以火俞允者、則爲神、民鹹曰、所言善也、

修訂本王上 18:24 你們求告你們神明的名，我也求告耶和華的名。那應允禱告降火的就是神。” 衆百姓回答說：“好主意。”

KJV 英王上 18:24 And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.

NIV 英王上 18:24 Then you call on the name of your god, and I will call on the name of the LORD. The god who answers by fire--he is God." Then all the people said, "What you say is good."

和合本王上 18:25 以利亞對巴力的先知說：“你們既是人多，當先挑選一隻牛犢，預備好了，就求告你們 神的名，却不要點火。”

拼音版王上 18:25 Y ĭ lìyà duì b ā lì de xi ā nzh ī shu ō, n ĭ men jì shì rén du ō, d ā ng xi ā n ti ā nxu ǎ n y ī zh ī niúdú, yùbèi h ǎ o le, jiù qiúgào n ĭ men shén de míng, què búyào di ǎ nhu ō.

呂振中王上 18:25 以利亞對巴力的神言人說：「你們人多，你們要先挑選一隻公牛；豫備好了；就呼求你們的神的名；可不要放火。」

新譯本王上 18:25 以利亞對巴力的衆先知說：“你們既然人多，可以先爲自己選一頭公牛；預備好了，就呼求你們神的名，但不要點火。”

現代譯王上 18:25 以利亞對巴力的先知說：「因爲你們人多，你們先帶一頭牛去預備吧！向你們的神明禱告，但不可點火。」

當代譯王上 18:25 以利亞對巴力的先知說：“你們人數衆多，就讓你們先選牛犢，呼求你們的神吧，可是，你們絕不可點火啊。”

思高本王上 18:25 厄裏亞對巴耳的先知們說：「因爲你們人數衆多，你們應該先挑選一隻牛犢，準備好，然後呼求你們神的名字，只是不要點火。」

文理本王上 18:25 以利亞謂巴力之先知曰、爾曹衆多、先簡一牛備之、而籲爾神之名、惟不縱火、

修訂本王上 18:25 以利亞對巴力的先知說：“因爲你們人多，先挑選一頭牛犢，預備好了，求告你們神明的名，却不要點火。”

KJV 英王上 18:25 And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress it first; for ye are many; and call on the name of your gods, but put no fire under.

NIV 英王上 18:25 Elijah said to the prophets of Baal, "Choose one of the bulls and prepare it first, since there are so many of you. Call on the name of your god, but do not light the fire."

和合本王上 18:26 他們將所得的牛犢預備好了，從早晨到午間，求告巴力的名說：“巴力啊，求你應允我們！”却沒有聲音，沒有應允的。他們在所築的壇四圍蹣跚。

拼音版王上 18:26 T ā m e n j i ā n g s u ō d é d e n i ú d ú y à b e i h ā o l e , c ó n g z ā o c h e n d à o w ū j i ā n , q i ú g à o b ā l i d e m í n g s h u ō , b ā l i a , q i ú n ĭ y ī n g y ú n w ō m e n . q u è m é i y ō u s h ē n g y ī n , m é i y ō u y ī n g y ú n d e . t ā m e n z à i s u ō z h ú d e t ā n s i w é i y ō n g t i à o .

呂振中王上 18:26 他們將給了他們的公牛豫備好了，就呼求巴力的名，從早晨直到中午一直呼求說：「巴力阿，答應我們吧！」却沒有聲音，也沒有答應的；他們直在所造的祭壇旁舞蹈跳躍。

新譯本王上 18:26 他們把人給他們的公牛牽了來，預備好了，就從早晨直到中午，呼求巴力的名，說：“巴力阿，應允我們吧！”可是沒有聲音，也沒有響應。他們就在所築的祭壇周圍跳舞。

現代譯王上 18:26 他們把帶給他們的牛預備好了，就向巴力禱告，一直求到中午。他們呼喊：「巴力呀！答應我們的請求吧！」又不斷地圍著他們的祭壇跳舞，但甚麼反應也沒有。

當代譯王上 18:26 他們取了牛犢，切成一塊一塊的擺在柴上，就開始向巴力祈求，從早上到正午，不斷地呼求說：“巴力阿，求你聽我們吧！”可是，等了許久，還是一點反應也沒有。他們又繞著巴力的祭壇跳個不停，但也是沒有效果。

思高本**王上 18:26** 他們即將人給他們的公牛犢牽來，預備好，從早晨直到中午呼求巴耳的名字說：「巴耳，應允我們罷！」但是沒有聲音，也沒有答應的。他們就在自己所築的祭壇旁，跪下又起來，跳個不停。

文理本**王上 18:26** 乃取所予之牛備之、自朝至午、籲巴力之名曰、巴力歟、其聽我、然無聲響、無應者、彼則踴于壇之四周、

修訂本**王上 18:26** 他們把所給他們的牛犢預備好了，從早晨到中午，求告巴力的名說："巴力啊，求你應允我們！"却沒有聲音，也沒有回應。他們就在所築的壇四圍蹦跳。

KJV 英王上 18:26 And they took the bullock which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made.

NIV 英王上 18:26 So they took the bull given them and prepared it. Then they called on the name of Baal from morning till noon. "O Baal, answer us!" they shouted. But there was no response; no one answered. And they danced around the altar they had made.

和合本**王上 18:27** 到了正午，以利亞嬉笑他們說：“大聲求告吧！因為他是神，他或默想，或走到一邊，或行路，或睡覺，你們當叫醒他。”

拼音版**王上 18:27** Dào le zhēng wǔ, Yǐ lì yà xī xiào tā men, shuō, dàshēng qiúgào ba. yǐ nwei tā shì shén, tā huò mòxiǎng, huò zǒu dào yī biān, huò xíng lù, huò shuìjiào, nǐ men dāng jiàoxǐng tā.

呂振中**王上 18:27** 到了正午、以利亞戲弄他們、說：「大聲呼求吧；因為他是神；他或者在默想，或者會退到一邊，或者在路上，又萬一是在睡覺呢！那就該叫醒過來呀！」

新譯本**王上 18:27** 到了中午，以利亞嘲笑他們，說：“大聲呼求吧，因為他是神，也許他正在默想，或事務繁忙，或正在旅行，或正在睡覺，你們要把他叫醒。”

現代譯**王上 18:27** 中午的時候，以利亞開他們的玩笑說：「大聲點禱告吧！他是神呀！也許他在沉思默想；也許他出去方便；也許他出去旅行了。再不然，他或者正在睡覺，你們要喊醒他呀！」

當代譯**王上 18:27** 到了中午時分，以利亞就譏諷他們說：“你們要大聲一點啊，你們的神可能是太忙了，也許他跑開到外面去了，他也可能是睡了，需要人去叫醒他呢！”

思高本**王上 18:27** 到了中午，厄裏亞嘲弄他們說：「你們再高聲喊叫，因為他是神，或者他正在沉思冥想，或者它暫時隱退，或者正在外旅行，或者他正在睡覺，必須把他叫醒。」

文理本**王上 18:27** 亭午、以利亞戲之曰、大聲而呼、彼乃神、或默想、或暫出、或遠行、或假寐、必使之醒、

修訂本**王上 18:27** 到了正午，以利亞嘲笑他們，說："大聲求告吧！因為它是神明，它或許在默想，或許正忙著，或許在路上，或許在睡覺，它該醒過來了。"

KJV 英王上 18:27 And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he is a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked.

NIV 英王上 18:27 At noon Elijah began to taunt them. "Shout louder!" he said. "Surely he is a god! Perhaps he is deep in thought, or busy, or traveling. Maybe he is sleeping and must be awakened."

和合本王上 18:28 他們大聲求告，按著他們的規矩，用刀槍自割自刺，直到身體流血。

拼音版王上 18:28 T ā men dàsh ē ng qiúgào, àn zhe t ā mende gu ī ju, yòng d ā o qi ā ng zì g ē , zì c ī , zhí dà o sh ē nt ī liú xu è .

呂振中王上 18:28 他們直大聲呼求，按照法術用刀槍劃身體，直到血流滿身。

新譯本王上 18:28 他們就大聲呼求，按著他們的規矩，用刀和槍刺自己，直到身體流血。

現代譯王上 18:28 那些先知就更大聲地禱告，并且照他們的儀式用刀和短劍砍傷自己，直到血涌流出來。

當代譯王上 18:28 于是，這些巴力先知便高聲呼叫，喊得力竭聲嘶；他們又按著自己的教規，用刀槍自割自刺，弄得渾身是血。

思高本王上 18:28 他們遂更高聲喊叫，照他們的習慣，用刀用槍割傷自己，直到全身流出血來。

文理本王上 18:28 遂大聲而呼、以刀與戟自刺、迨及血流、循其常例、

修訂本王上 18:28 他們大聲求告，按著他們的儀式，用刀槍刺割自己，直到渾身流血。

KJV 英王上 18:28 And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them.

NIV 英王上 18:28 So they shouted louder and slashed themselves with swords and spears, as was their custom, until their blood flowed.

和合本王上 18:29 從午後直到獻晚祭的時候，他們狂呼亂叫，却沒有聲音，沒有應允的，也沒有理會的。

拼音版王上 18:29 Cóng w ū hòu zhí dà o xi à n w ǎ n jì de sh í hou, t ā men kuáng h ū luàn jiào, qu è méi y ō u sh ē ng y ī n, méi y ō u y ī ng y ún de, y e méi y ō u l ĭ hu ì de .

呂振中王上 18:29 中午過後、他們繼續發神言狂，直到獻上素祭的時候；都沒有聲音，沒有答應的，也沒有睬他們的。

新譯本王上 18:29 中午過後，他們繼續狂呼亂叫，直到獻晚祭的時候；可是仍沒有聲音，沒有響應，也沒有理睬他們的。

現代譯王上 18:29 他們繼續狂呼亂叫，直到下午獻晚祭的時候，但仍然沒有反應，沒有理會，連一點

點聲音也沒有。

當代譯王上 18:29 他們不斷地狂呼亂叫，直到獻晚祭的時候，也得不到半點反應，沒有聲音，也沒有答覆。

思高本王上 18:29 過了中午，他們仍繼續狂喊亂叫，直到晚祭的時候，但仍然沒有聲音，也沒有答應的，也沒有理會的。

文理本王上 18:29 自午後至獻素祭時、托神而言、仍無聲響、無應者、無顧者、

修訂本王上 18:29 中午過去了，他們狂呼亂叫，直到獻晚祭的時候，却沒有聲音，沒有回應的，也沒有理睬的。

KJV 英王上 18:29 And it came to pass, when midday was past, and they prophesied until the time of the offering of the evening sacrifice, that there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.

NIV 英王上 18:29 Midday passed, and they continued their frantic prophesying until the time for the evening sacrifice. But there was no response, no one answered, no one paid attention.

和合本王上 18:30 以利亞對衆民說：“你們到我這裏來！”衆民就到他那裏。他便重修已經毀壞耶和華的壇。

拼音版王上 18:30 Yǐ lìyà duì zhòng mǐn shuō, nǐ men dào wǒ zhèlǐ lái. zhòng mǐn jiù dào tā nàlǐ. tā biàn chū xiū yǐ jīng huǐ huà de tǎn.

呂振中王上 18:30 以利亞對衆民說：「你們湊近前來」；衆民就湊近前去。他便修理修理已經翻毀了的、永恒主的祭壇。

新譯本王上 18:30 以利亞對衆人說：“你們走近我這裏來。”衆人就都走近他面前。他重修已經毀壞了的耶和華的祭壇。

現代譯王上 18:30 于是，以利亞對民衆說：「到我這裏來吧！」他們就都圍繞著他。他先把毀壞了的上主的祭壇修好。

當代譯王上 18:30 以利亞先把衆人召集到自己的跟前來，然後就重修主的祭壇，因為祭壇已經拆毀了。

思高本王上 18:30 厄裏亞對全你人民說：「你們到我這裏來。」全體人民便都到他那邊去；厄裏亞立即重修了已經坍塌了的上主的祭壇；

文理本王上 18:30 以利亞謂衆曰、其來就我、民鹹就之、以利亞修葺耶和華傾圮之壇、

修訂本王上 18:30 以利亞對衆百姓說：“你們到我這裏來。”衆百姓就到他那裏，他把那已經毀壞了的耶和華的壇修好。

KJV 英王上 18:30 And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD that was broken down.

NIV 英王上 18:30 Then Elijah said to all the people, "Come here to me." They came to him,

and he repaired the altar of the LORD, which was in ruins.

和合本王上 18:31 以利亞照雅各子孫支派的數目，取了十二塊石頭（耶和華的話曾臨到雅各說：“你的名要叫以色列”），

拼音版王上 18:31 Yǐ lìyà zhào Yǎ gè zǐ sūn zhī pài de shù mù, qǔ le shí èr kuāi shí tóu (Yē hé huá de huà céng lín dào Yǎ gè shuō, nǐ de míng yào jiào Yǐ sè liè),

呂振中王上 18:31 以利亞取了十二塊石頭，照雅各子孫族派的數目：這雅各是永恒主的話曾傳與他說：『你的名要叫以色列』的那人。

新譯本王上 18:31 以利亞照著雅各子孫支派的數目，拿了十二塊石頭。（耶和華的話曾臨到雅各說：“你的名要叫以色列。”）

現代譯王上 18:31 他拿了十二塊石頭，每一塊代表一個支族；這些支族就是以雅各的十二個兒子命名的。上主曾給雅各一個名字叫以色列。

當代譯王上 18:31 他又拿了十二塊石頭，代表雅各子孫的十二族。主曾經對雅各說：“你的名字要叫以色列。”

思高本王上 18:31 依照雅各伯子孫的支派數目，取了十二塊石頭，這雅各伯就是上主曾對他說過：「你的名字要叫以色列。」

文理本王上 18:31 昔耶和華諭雅各曰、爾名以色列、以利亞循雅各裔支派之數、取石十二、

修訂本王上 18:31 以利亞按照雅各子孫支派的數目，取了十二塊石頭；耶和華的話曾臨到雅各，說：“你的名要叫以色列。”

KJV 英王上 18:31 And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name:

NIV 英王上 18:31 Elijah took twelve stones, one for each of the tribes descended from Jacob, to whom the word of the LORD had come, saying, "Your name shall be Israel."

和合本王上 18:32 用這些石頭為耶和華的名築一座壇，在壇的四圍挖溝，可容穀種二細亞，

拼音版王上 18:32 Yòng zhèxiē shí tóu wèi Yē hé huá de míng zhù yī zuò tán, zài tán de sì wéi wā gōu, kě róng gǔ zhòng èr xì yà,

呂振中王上 18:32 以利亞奉永恒主耶和華的名將這些石頭築座祭壇；在壇的四圍作了水溝，可容穀種二細亞。

新譯本王上 18:32 以利亞奉耶和華的名用這些石頭築了一座壇，在壇的四周挖溝，可容十四公升種籽，

現代譯王上 18:32 以利亞用這些石頭重新造了敬拜上主的祭壇。他又在祭壇四周挖了溝，約可容納十四公升水那麼大。

當代譯王上 18:32 以利亞就用那些石頭築了一座祭壇，又在壇的周圍挖了一條一公尺寬的溝道，

思高本**王上 18:32** 用這些石頭，為上主的名築成一座祭壇，在祭壇四周作了一個水溝，可容二「色阿」穀種。

文理本**王上 18:32** 奉耶和華之名築壇、四周作溝、可容穀種二細亞、

修訂本**王上 18:32** 以利亞用這些石頭為耶和華的名築一座壇，在壇的四圍挖溝，可容納二細亞穀種。

KJV 英王上 18:32 And with the stones he built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.

NIV 英王上 18:32 With the stones he built an altar in the name of the LORD, and he dug a trench around it large enough to hold two seahs of seed.

和合本王上 18:33 又在壇上擺好了柴，把牛犢切成塊子放在柴上，對眾人說：“你們用四個桶盛滿水，倒在燔祭和柴上。”

拼音版王上 18:33 Yòu zài tán shàng bǎi hǎo le chái, bǎ niú dú qiē chéng kuài zì fàng zài chái shàng, duì zhòng rén shuō, nǐ men yòng sì gè Tǒng chéng mǎn shuǐ, dǎo zài Fánjì hé chái shàng.

呂振中王上 18:33 他又擺好了柴，把公牛切成塊子，放在柴上；又說：「盛滿了四桶水，倒在燔祭上和柴上」；

新譯本王上 18:33 然後把柴排好，又把公牛切成塊子，放在柴上，就說：“你們盛滿四桶水，倒在燔祭和柴上。”

現代譯王上 18:33 然後，他把柴放在壇上，把牛切成塊放在柴上。

當代譯王上 18:33 然後他又擺上柴，把牛犢切成一塊一塊的放在柴上，對民眾說：“你們去把四桶水傾倒在祭物和柴上。”

思高本王上 18:33 把木柴放好，將牛犢剖分成塊，放在木柴上，

文理本王上 18:33 列柴、鬻牛置于柴上、曰、以水充四瓮、傾于燔祭及柴、

修訂本王上 18:33 他又在壇上擺好了柴，把牛犢切成小塊放在柴上，說：“你們用四個桶盛滿水，倒在燔祭和柴上。”

KJV 英王上 18:33 And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid him on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour it on the burnt sacrifice, and on the wood.

NIV 英王上 18:33 He arranged the wood, cut the bull into pieces and laid it on the wood. Then he said to them, "Fill four large jars with water and pour it on the offering and on the wood."

和合本王上 18:34 又說：“倒第二次。”他們就倒第二次。又說：“倒第三次。”他們就倒第三次。

拼音版王上 18:34 Yòu shuǒ , dǎo dì èr cì. tā men jiù dǎo dì èr cì. yòu shuǒ , dǎo dì sān cì. tā men jiù dǎo dì sān cì.

呂振中王上 18:34 又說：「倒第二次」；他們就倒第二次；又說：「倒第三次」；他們就倒第三次；
新譯本王上 18:34 又說：“倒第二次。”他們就倒第二次；又說：“倒第三次。”他們就倒第三次。
現代譯王上 18:34 他吩咐說：「挑四桶水來，倒在祭物和柴上面。」他們照做了。他又說：「再來一次！」他們又做了。他再說：「還要一次！」他們又照著做了。

當代譯王上 18:34 他們這樣做了以後，以利亞又吩咐他們照樣地再做了兩次。

思高本王上 18:34 然後吩咐說：「盛滿四桶水，倒在全燔祭和木柴上！」他們就這樣做了。他又吩咐說：「再倒一次！」他們就再倒了一次；他再吩咐說：「倒第三次！」他們就倒了第三次；

文理本王上 18:34 又曰、再行之、則行之再、複曰、三行之、則行之三、

修訂本王上 18:34 他又說：“倒第二次。”他們就倒第二次。他又說：“倒第三次。”他們就倒第三次。

KJV 英王上 18:34 And he said, Do it the second time. And they did it the second time. And he said, Do it the third time. And they did it the third time.

NIV 英王上 18:34 "Do it again," he said, and they did it again. "Do it a third time," he ordered, and they did it the third time.

和合本王上 18:35 水流在壇的四圍，溝裏也滿了水。

拼音版王上 18:35 Shuǐ liú zài tán de sìwéi, gōu lǐ yě mǎn le shuǐ.

呂振中王上 18:35 水都流在祭壇的四圍了，他也使溝裏倒滿了水。

新譯本王上 18:35 水流到祭壇的四周，甚至水溝裏也滿了水。

現代譯王上 18:35 水流到壇的四周，溝裏滿了水。

當代譯王上 18:35 水傾瀉在壇的四周，溝裏也灌滿了。

思高本王上 18:35 水沿祭壇四周奔流，溝裏滿了水。

文理本王上 18:35 水流于壇之四周、以充其溝、

修訂本王上 18:35 水流到壇的四圍，溝裏也滿了水。

KJV 英王上 18:35 And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

NIV 英王上 18:35 The water ran down around the altar and even filled the trench.

和合本王上 18:36 到了獻晚祭的時候，先知以利亞近前來說：“亞伯拉罕、以撒、以色列的神，耶和華啊！求你今日使人知道你是以色列的神，也知道我是你的僕人，又是奉你的命行這一切事。

拼音版王上 18:36 Dào le xiǎn wǎn jì de shíhou, xiānzhī Yǐliyà jìn qián lái shuō, "Yǎbōlāhǎn, Yǐsā, Yǐsàliè de shén, Yēhéhuá a, qiú nǐ jīnrì shì rén zhī dào nǐ shì Yǐsàliè de

shén, yǐ zhǐ dào wǒ shì nǐ de púrén, yòu shì fèng nǐ de méng xíng zhè yǐ qiè shì.

呂振中王上 18:36 在獻上素祭的時候、神言人以利亞湊近前去、說：「亞伯拉罕、以撒、以色列的神永恒主阿，求你今天使人知道你乃是以色列中的神，而我是你的僕人，又是奉你吩咐的話行這一切事的。」

新譯本王上 18:36 到了獻晚祭的時候，以利亞先知近前來，說：“亞伯拉罕、以撒、以色列的神耶和華，求你今天使人知道你是以以色列中的神，我是你的僕人，又是奉你的命令行這一切事。”

現代譯王上 18:36 下午獻晚祭的時候，以利亞先知到祭壇前禱告說：「上主啊，亞伯拉罕、以撒、雅各的神啊！求你顯明你是以以色列的神，我是你的僕人，我所做的都是遵照你的命令。」

當代譯王上 18:36 到了獻晚祭的時候，以利亞先知就禱告說：“亞伯拉罕、以撒、以色列的主神啊，求你今天就顯明你自己就是以以色列的神，證實我是你的僕人，讓這些人知道我所做的一切都是你的旨意。”

思高本王上 18:36 到了要奉獻晚祭的時候，厄裏亞先知走近前來說：「上主，亞巴郎、依撒格和以色列的天主，求你今天使人知道：你是以色列的天主，我是你的僕人，是奉你的命作這一切事。」

文理本王上 18:36 獻素祭時、先知以利亞前曰、亞伯拉罕以撒以色列之神、耶和華歟、願爾今日顯示、爾在以色列中為神、我為爾僕、凡我所為、悉遵爾命、

修訂本王上 18:36 到了獻晚祭的時候，先知以利亞近前來，說：“耶和華—亞伯拉罕、以撒、以色列的神啊，求你今日使人知道你乃是以色列的神，我是你的僕人，我遵照你的話做這一切事。”

KJV 英王上 18:36 And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou art God in Israel, and that I am thy servant, and that I have done all these things at thy word.

NIV 英王上 18:36 At the time of sacrifice, the prophet Elijah stepped forward and prayed: "O LORD, God of Abraham, Isaac and Israel, let it be known today that you are God in Israel and that I am your servant and have done all these things at your command."

和合本王上 18:37 耶和華啊，求你應允我，應允我！使這民知道你耶和華是神，又知道是你叫這民的心回轉。”

拼音版王上 18:37 Yē héhuá a, qiú nǐ yīngyún wǒ, yīngyún wǒ. shì zhè mǐn zhī dào nǐ yē héhuá shì shén, yòu zhī dào shì nǐ jiào zhè mǐn de xīn huízhǔ ān.

呂振中王上 18:37 永恒主阿，應允我，應允我；求你使這人民知道你永恒主乃是神，又知道是你使這人民的心回轉過來的。」

新譯本王上 18:37 耶和華啊，求你應允我，應允我！使這民知道你耶和華是神，又知道是你使這民的心再回轉過來的。”

現代譯王上 18:37 求你答應我！上主啊，答應我，好使這人民知道你—上主是神，使他們回心轉意。」

當代譯王上 18:37 主啊，求你應允我，答應我的請求，好讓他們曉得你就是主神，使他們回心轉意敬拜你。”

思高本王上 18:37 上主，求你應允我，應允我！使這人民知道你上主，是真天主，是你叫他們心回意轉。」

文理本王上 18:37 耶和華歟、尚其聽我、尚其聽我、使斯民皆知、爾耶和華乃神、爾使其心翻然而轉、

修訂本王上 18:37 求你應允我，耶和華啊，應允我，使這百姓知道你—耶和華是神，是你叫他們回心轉意的。”

KJV 英王上 18:37Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that thou art the LORD God, and that thou hast turned their heart back again.

NIV 英王上 18:37Answer me, O LORD, answer me, so these people will know that you, O LORD, are God, and that you are turning their hearts back again."

和合本王上 18:38 于是，耶和華降下火來，燒盡燔祭、木柴、石頭、塵土，又燒幹溝裏的水。

拼音版王上 18:38 Yúshì, Yē héhuá jiàng xià huǒ lái, shāo jìn fánjì, mù chái, shítou, chéntǔ, yòu shāo gāngōulǐ de shuǐ.

呂振中王上 18:38 于是永恒主的火便降下來，燒盡了燔祭、木柴、石頭、塵土，又把溝裏的水都餵燒乾了。

新譯本王上 18:38 于是有耶和華的火降下來，吞滅了燔祭、木柴、石頭和塵土，連溝裏的水也燒幹了。

現代譯王上 18:38 于是，上主降下火來，燒了祭牲、柴，并燒焦了石頭和地面，燒乾了溝裏的水。

當代譯王上 18:38 以利亞剛祈求完畢，主就降火燒盡了壇上的肉塊、柴枝、石頭和塵土，就是溝裏的水也都完全燒乾了。

思高本王上 18:38 于是上主的火降下，焚盡了全燔祭、柴木、石頭和塵土，也燒幹了溝中的水。

文理本王上 18:38 耶和華之火遂降、焚其燔祭、以及其柴、其石、其塵土、亦涸溝中之水、

修訂本王上 18:38 于是，耶和華降下火來，燒盡燔祭、木柴、石頭、塵土，又燒幹了溝裏的水。

KJV 英王上 18:38Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.

NIV 英王上 18:38Then the fire of the LORD fell and burned up the sacrifice, the wood, the stones and the soil, and also licked up the water in the trench.

和合本王上 18:39 衆民看見了，就俯伏在地說：“耶和華是神！耶和華是神！”

拼音版王上 18:39 Zhòng mǐn kànjian le, jiù fūfú zài dì, shuō, Yē héhuá shì shén. Yē héhuá shì shén.

呂振中王上 18:39 衆民看見了，就臉伏于地，說：「永恒主才是神！永恒主才是神！」

新譯本王上 18:39 衆人看見了，就面伏于地，說：“耶和華是 神！耶和華是 神！”

現代譯王上 18:39 民衆看見了都撲倒在地上，大聲呼喊：「上主是神；惟有上主是神！」

當代譯王上 18:39 衆人看見這情景，就下拜歡呼說：“主是神！主是神！”

思高本王上 18:39 全體人民見了，都俯伏在地說：「雅威是天主，雅威是天主！」

文理本王上 18:39 民衆見此、則俯伏曰、耶和華乃神、耶和華乃神、

修訂本王上 18:39 衆百姓看見了，就臉伏于地，說：“耶和華是神！耶和華是神！”

KJV 英王上 18:39 And when all the people saw it, they fell on their faces: and they said, The LORD, he is the God; the LORD, he is the God.

NIV 英王上 18:39 When all the people saw this, they fell prostrate and cried, "The LORD--he is God! The LORD--he is God!"

和合本王上 18:40 以利亞對他們說：“拿住巴力的先知，不容一人逃脫！”衆人就拿住他們。以利亞帶他們到基順河邊，在那裏殺了他們。

拼音版王上 18:40 Y ī liyà duì t ā men shu ō , ná zhù b ā lì de xi ā nzh ī , bùróng y ī rén taótu ō . zhòngrén jiù ná zhù t ā men. Y ī liyà dài t ā men dào j ī shùn hé bian, zài nàli sh ā le t ā men.

呂振中王上 18:40 以利亞對他們說：「將巴力的神言人捉住；一個也不可讓逃脫。」衆人就把他們捉住；以利亞將他們帶下去到基順溪穀中，在那裏把他們宰殺掉。

新譯本王上 18:40 以利亞對他們說：“捉住巴力的先知，一個也不要讓他們逃脫。”于是衆人捉住他們。以利亞帶他們下到基順河邊，在那裏殺了他們。

現代譯王上 18:40 以利亞下令說：「捉住巴力的先知，不要讓他們逃脫一個！」民衆就捉住他們每一個人。以利亞帶他們到基順溪旁，在那裏把他們殺了。

當代譯王上 18:40 以利亞對他們說：“你們抓住巴力的先知，一個也不能讓他跑掉！”他們就立刻抓住了巴力的先知，以利亞把他們押到基順河邊，就在那裏把他們全部處決了。

思高本王上 18:40 厄裏亞對民衆說：「你們捉住巴耳的先知，不要讓他們走脫一個！」民衆立即捉住他們。厄裏亞帶他們下到克雄小河旁，在那裏將他們全部殺掉。

文理本王上 18:40 以利亞謂衆曰、執巴力之先知、毋使一人逸、遂執之、以利亞曳至基順溪、殺之于彼、○

修訂本王上 18:40 以利亞對他們說：“拿住巴力的先知，不讓任何人逃走！”衆人就拿住他們。以利亞帶他們到基順河邊，在那裏殺了他們。

KJV 英王上 18:40 And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them

escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

NIV 英王上 18:40 Then Elijah commanded them, "Seize the prophets of Baal. Don't let anyone get away!" They seized them, and Elijah had them brought down to the Kishon Valley and slaughtered there.

和合本王上 18:41 以利亞對亞哈說：“你現在可以上去吃喝，因為有多雨的響聲了。”

拼音版王上 18:41 Yǐ lìyà duì yà hā shuō, nǐ xiànzài keyǐ shàng qù chī hē, yīnwèi yǒu duō yǔ de xiǎngshēng le.

呂振中王上 18:41 以利亞對亞哈說：「你可以上去吃喝；因為有淋雨的怒號響了。」

新譯本王上 18:41 以利亞對亞哈說：“你上去吃喝吧！因為已經有下大雨的響聲了。”

現代譯王上 18:41 以利亞對亞哈王說：「現在你可以去吃東西。我聽見豪雨的響聲了。」

當代譯王上 18:41 然後，以利亞對亞哈說：“你可以去大吃一頓了，因為我聽見暴雨將臨的雷聲了。”

思高本王上 18:41 厄裏亞對阿哈布說：「你上去吃喝罷！因為已聽到大雨的怒號聲。」

文理本王上 18:41 以利亞謂亞哈曰、上而飲食、蓋有霖雨之聲也、

修訂本王上 18:41 以利亞對亞哈說：“你現在可以上去吃喝，因為有暴雨的響聲了。”

KJV 英王上 18:41 And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for there is a sound of abundance of rain.

NIV 英王上 18:41 And Elijah said to Ahab, "Go, eat and drink, for there is the sound of a heavy rain."

和合本王上 18:42 亞哈就上去吃喝。以利亞上了迦密山頂，屈身在地，將臉伏在兩膝之中。

拼音版王上 18:42 Yà hā jiù shàng qù chī hē. Yǐ lìyà shàng le Jiā mì shān dǐng, qū shēn zài dì, jī āng lǐ ān fú zài liǎng xī zhī zhōng.

呂振中王上 18:42 亞哈就上去吃喝。以利亞上了迦密山頂，俯伏于地，將臉放在兩膝之間。

新譯本王上 18:42 亞哈就上去吃喝。以利亞上了迦密山頂，屈身在地，把臉放在兩膝之間。

現代譯王上 18:42 亞哈去吃東西的時候，以利亞爬到迦密山山頂，跪在地上，頭放在雙膝之間。

當代譯王上 18:42 亞哈聽後就去吃喝。以利亞却跑到迦密山頂去，跪在地上，把臉藏在兩腿之間。

思高本王上 18:42 阿哈布就上去吃喝，厄裏亞却上了加爾默耳山頂，跪伏在地，將臉放在兩膝之間。

文理本王上 18:42 亞哈乃往飲食、以利亞陟迦密巔、屈身在地、面伏膝間、

修訂本王上 18:42 亞哈就上去吃喝。以利亞上了迦密山頂，屈身在地，把臉伏在兩膝之中。

KJV 英王上 18:42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of

Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees,

NIV 英王上 18:42 So Ahab went off to eat and drink, but Elijah climbed to the top of Carmel, bent down to the ground and put his face between his knees.

和合本王上 18:43 對僕人說：“你上去，向海觀看。”僕人就上去觀看說：“沒有什麼。”他說：“你再去觀看。”如此七次。

拼音版王上 18:43 Duī púrén shuō, nǐ shàng qù, xiàng hǎi guānkàn. púrén jiù shàng qù guānkàn, shuō, méiyǒu shénme. tā shuō, nǐ zài qù guānkàn. rúcǐ qī cì.

呂振中王上 18:43 對僮僕說：「你上去沿往海的路向觀望。」僮僕就上去觀望，說：「沒有什麼。」他說：「你再去七次就好了。」

新譯本王上 18:43 以利亞對自己的僕人說：“你上去向海那邊觀看。”他就上去觀看，說：“什麼也沒有。”以利亞說：“你再回去觀看。”這樣說了七次。

現代譯王上 18:43 他對他的僕人說：「你去，向海那邊觀看。」僕人去了又回來，說：「我甚麼都沒有見到。」以利亞一共叫他去看了七次。

當代譯王上 18:43 他吩咐僕人說：“你去向海張望，看看有些甚麼吧。”僕人回來覆命說看不見甚麼。以利亞又再打發他去，合共打發他去了七趟。

思高本王上 18:43 以後，對自己的僕人說：「你上去，朝海那邊觀看！」僕人就上去觀看，說：「什麼也沒有。」厄裏亞說：「你來回觀看七次！」他就去了七次。

文理本王上 18:43 謂其僕曰、上而望海、則上而望、曰、無所見也、曰、再往、曆至七次、

修訂本王上 18:43 他對僕人說：“你上去，向海觀看。”僕人就上去觀看，說：“沒有什麼。”以利亞說：“你再去。”如此七次。

KJV 英王上 18:43 And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, There is nothing. And he said, Go again seven times.

NIV 英王上 18:43 "Go and look toward the sea," he told his servant. And he went up and looked. "There is nothing there," he said. Seven times Elijah said, "Go back."

和合本王上 18:44 第七次僕人說：“我看見有一小片雲從海裏上來，不過如人手那樣大。”以利亞說：“你上去告訴亞哈，當套車下去，免得被雨阻擋。”

拼音版王上 18:44 Dì qī cì púrén shuō, wǒ kànjian yǒu yī xiǎo piàn yún cóng hǎi lǐ shàng lái, bú guò rú rén shǒu nà yàng dà. Yǐ lì yà shuō, nǐ shàng qù gào su yà hā, dāng tào chē xià qù, miǎn dé bèi yǔ zǔ dǎng.

呂振中王上 18:44 第七次僮僕說：「看哪，有一小片密雲、像人的手掌那麼大、從海裏上來。」以利亞說：「你上去、對亞哈說：『要套車下去，免得淋雨阻擋了你。』」

新譯本**王上 18:44** 到第七次，僕人說：“我看到一小片烏雲，好像人的手掌那麼大，正在從海裏升上來。”以利亞說：“你上去告訴亞哈：‘趕快套車下山，免得被大雨所阻。’”

現代譯**王上 18:44** 第七次僕人回來說：「我看見一小朵雲，還沒有人的手掌那麼大，從海那邊上來。」以利亞吩咐僕人：「到亞哈王那裏去告訴他，趕快上馬車回家，不然，雨會使他們回不去了。」

當代譯**王上 18:44** 到了第七趟，僕人回來報告說：“我看見一朵像手掌那麼大的雲從海那邊升起來了。”以利亞聽了就吩咐他說：“你去告訴亞哈，叫他趕快乘車下山，免得被暴雨阻擋。”

思高本**王上 18:44** 第七次僕人說：「看，有一片雲彩，小得像手掌那麼大，從海上升起來了。」厄裏亞說：「你上去告訴阿哈布說：快套車下去，免得被雨阻止！」

文理本**王上 18:44** 迨及七次、則曰、有雲自海而起、小若人掌、曰、上告亞哈雲、備車而下、免爲雨阻、

修訂本**王上 18:44** 第七次，僕人說：“看哪，有一小片雲從海裏上來，好像人的手掌那麼大。”以利亞說：“你上去告訴亞哈，當套車下去，免得被雨阻擋。”

KJV 英王上 18:44 And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare thy chariot, and get thee down, that the rain stop thee not.

NIV 英王上 18:44 The seventh time the servant reported, "A cloud as small as a man's hand is rising from the sea." So Elijah said, "Go and tell Ahab, 'Hitch up your chariot and go down before the rain stops you.'"

和合本王上 18:45 霎時間，天因風雲黑暗，降下大雨。亞哈就坐車往耶斯列去了。

拼音版王上 18:45 Shà shíjiān, tiān yīn fēng yún hēi àn, jiàng xià dà yǔ. yà hā jiù zuò chē wǎng yé sī liè qù le.

呂振中**王上 18:45** 霎時間、天因風雲而黑暗，就降下了大雨來。亞哈便坐車、往耶斯列去了。

新譯本**王上 18:45** 霎時之間，天空因風雲而變爲黑暗，隨著降下大雨來。於是亞哈坐上了車，往耶斯列去了。

現代譯**王上 18:45** 不一會兒，天空果然滿了烏雲，風也吹了起來，大雨傾盆而下。亞哈上了馬車，回耶斯列去。

當代譯**王上 18:45** 瞬息之間，天上就黑雲滿布，狂風大作，下起傾盆大雨來了。亞哈也坐著馬車，趕回耶斯列去了。

思高本**王上 18:45** 轉瞬之間，天空因風雲而變爲昏黑，落下大雨；阿哈布上車去了依次勒耳。

文理本**王上 18:45** 頃之、風雲驟起、黑遍穹蒼、沛然下雨、亞哈乘車、往耶斯列、

修訂本**王上 18:45** 霎時間，天因風雲黑暗，降下大雨。亞哈就坐上車，往耶斯列去了。

KJV 英王上 18:45 And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel.

NIV 英王上 18:45 Meanwhile, the sky grew black with clouds, the wind rose, a heavy rain came on and Ahab rode off to Jezreel.

和合本王上 18:46 耶和華的靈（原文作“手”）降在以利亞身上，他就束上腰，奔在亞哈前頭，直到耶斯列的城門。

拼音版王上 18:46 Y ē héhuá de líng (yuánwén zuò sh ǒ u) jiàng zài Y ī lìyà sh ē nshang, t ā jiù shù shàng yào, b ē n zài yà h ā qiántou, zhídào yé s ī liè de chéng mén.

呂振中王上 18:46 永恒主的手幫助以利亞，以利亞就束上腰，跑在亞哈前頭，直到耶斯列入口處。

新譯本王上 18:46 耶和華的能力臨到以利亞的身上，以利亞就束上腰，跑在亞哈的前頭，直跑到耶斯列的城門口。

現代譯王上 18:46 上主的能力臨到以利亞，他就扎緊衣服，趕在亞哈前頭，一直跑到耶斯列。

當代譯王上 18:46 主的靈降在以利亞身上，于是，他就束上腰帶，飛奔回城，不消一會兒，就把亞哈拋離在後面，抵達城門了。

思高本王上 18:46 上主的手臨于厄裏亞身上，他就束上腰，跑在阿哈布前頭，直到依次勒耳的城門口。

文理本王上 18:46 耶和華加手于以利亞、遂束腰、趨于亞哈前、至耶斯列邑門、

修訂本王上 18:46 耶和華的手按在以利亞身上，他就束上腰，奔在亞哈前頭，一路到耶斯列。

KJV 英王上 18:46 And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

NIV 英王上 18:46 The power of the LORD came upon Elijah and, tucking his cloak into his belt, he ran ahead of Ahab all the way to Jezreel.